



**Одиннадцатая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 6 предварительной повестки дня*

**Доклады о работе Группы экспертов Организации
Объединенных Наций по географическим названиям,
ее отделов, рабочих групп и целевых групп,
продолженной после десятой Конференции****Доклад Рабочей группы по экзонимам****Резюме****

1. В докладе освещается деятельность Рабочей группы по экзонимам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям за период после десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 2012 году. За этот период Рабочая группа провела три деловых встречи и четыре практикума и опубликовала четыре тома их материалов.
2. 6 августа 2012 года Рабочая группа собралась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке по случаю десятой Конференции по стандартизации географических названий и обсудила дифференциацию эндонимов и экзонимов, новые определения терминов «эндоним» и «экзоним», а также вопрос о том, нужен ли третий термин для международных вод. Тогда же координатором Рабочей группы был избран Петер Йордан.
3. 23–25 мая 2013 года в Керкире (Греция) состоялось четырнадцатое совещание Рабочей группы. Совещание проходило в формате практикума и было приурочено к совещанию Рабочей группы по топонимической терминологии (координатор — Стаффан Нюстрём). На совещании присутствовали 33 эксперта из 20 стран и было представлено 17 докладов о дифференциации эндонимов и экзонимов и об использовании и документировании экзонимов в разных странах. За докладами последовало активное обсуждение новых определений

* E/CONF.105/1.

** Полный доклад был подготовлен координатором Рабочей группы по экзонимам Петером Йорданом (Австрия) и размещен по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> (только на том языке, на котором он был представлен) в виде документа E/CONF.105/23/CRP.23.

терминов «эндоним» и «экзоним». Материалы четырнадцатого совещания были опубликованы в виде третьего тома серии топонимических книг «Название и место», выходящей под редакцией Петера Йордана и Пола Вудмана.

4. 29 апреля 2014 года Рабочая группа собралась в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке по случаю двадцать восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и постановила, что, поскольку на проведенном Рабочей группой практикуме уже состоялось весьма активное, глубокое и многодневное обсуждение этой темы, следующее совещание Группы, которое состоится в Хермагоре (Австрия), станет последней возможностью для того, чтобы прийти наконец к новым определениям терминов «эндоним» и «экзоним».

5. 5–7 июня 2014 года в Хермагоре (Австрия) состоялось шестнадцатое совещание Рабочей группы, проведенное в формате практикума. На нем присутствовали 28 экспертов из 17 стран и было представлено 18 докладов по нескольким аспектам дифференциации эндонимов и экзонимов. За докладами последовало активное обсуждение предложений по новым определениям терминов «эндоним» и «экзоним». После обсуждения было решено, что в сложившейся ситуации оптимально достижимыми являются нынешние определения «эндонима» и «экзонима», содержащиеся в «Глоссарии терминов для стандартизации географических названий». Материалы шестнадцатого совещания Рабочей группы были опубликованы в виде четвертого тома книжной серии «Название и место».

6. 14–16 мая 2015 года в Загребе состоялось семнадцатое совещание Рабочей группы, проведенное в формате практикума. На нем присутствовали 33 эксперта из 15 стран и было представлено 16 докладов, посвященных критериям использования экзонимов (главная тема совещания), терминологии в области эндонимов и экзонимов и реальному употреблению экзонимов в разных странах. Был сделан вывод о том, что Рабочей группе следует сосредоточиться не на выработке критериев использования экзонимов, а на выявлении текущих тенденций такого использования и избегать нормоустанавливающего подхода. Материалы совещания были опубликованы в 2016 году в шестом томе книжной серии «Название и место».

7. Восемнадцатое совещание Рабочей группы, состоявшееся 26 апреля 2016 года, стало короткой деловой встречей «на полях» двадцать девятой сессии Группы экспертов, проходившей в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана в Бангкоке.

8. Деятнадцатое совещание Рабочей группы состоялось в Праге совместно с совещанием Рабочей группы по системам латинизации (координатор — Пезтер Пялл). На нем присутствовали 26 участников из 16 стран и было представлено 19 научных работ. Состоявшееся в последний день общие прения по вопросу об использовании экзонимов привели к договоренности в отношении небольшого набора повсеместно применимых характеристик и критериев. Материалы совещания будут опубликованы в седьмом томе книжной серии «Название и место».